

## TRANSLATION STRATEGIES OF PUN EXPRESSING HUMOR USED IN DEADPOOL COMICS SERIES BY DANIEL WAY

**R. ANDY PUTRO PRAKOSO**

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201357@mhs.dinus.ac.id*

### ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Strategies of Pun Expressing Humor Used in Deadpool Comics Series By Daniel Way. This study aims at analyzing the strategies used by the translator in the translation of Deadpool Comics Series By Daniel Way. The researcher used descriptive qualitative to analyze the data and used frameworks of pun expressing humor by Delabastita (1996) and translation strategies of pun by Delabastita (1993). Based on the analysis, the researcher found the most used category of pun expressing humor in the data is Homonymy with 38 (82.4%) words and phrases, followed by Homophony with 4 (8.8%) words and phrases, Homography with 2 (4.4%) words and phrases, and Paronymy with 2 (4.4%) words and phrases. The most used translation strategies is Pun to punoid strategy with 20 (43.5%) data, followed by Pun to non-pun with 8 (17.4%) data, Pun to non-pun under sub category diffuse paraphrase with 6 (13%) data, Direct copy with 5 (10.2%) data, Pun to pun with 3 (6.5%) data, Editorial technique with 2 (4.4%) data, Transference with 1 (2.2%) data, and Pun to non-pun under sub category selective non-pun with 1 (2.2). It can be concluded that pun expressing humor used Deadpool Comics Series By Daniel Way describes the words and phrases of pun which have second or more meaning for making humor effect. The strategy used the most is Pun to punoid strategy because the translator perceived the original pun and tried to recreate its effect by using some other wordplay-related rhetorical devices, such as repetition, assonance, irony allusion, and mocking.

Kata Kunci : Translation Strategies, Pun Expressing Humor, Deadpool Comics Series By Daniel Way

## **TRANSLATION STRATEGIES OF PUN EXPRESSING HUMOR USED IN DEADPOOL COMICS SERIES BY DANIEL WAY**

**R. ANDY PUTRO PRAKOSO**

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email : 311201201357@mhs.dinus.ac.id*

### **ABSTRACT**

This thesis is entitled Translation Strategies of Pun Expressing Humor Used in Deadpool Comics Series By Daniel Way. This study aims at analyzing the strategies used by the translator in the translation of Deadpool Comics Series By Daniel Way. The researcher used descriptive qualitative to analyze the data and used frameworks of pun expressing humor by Delabastita (1996) and translation strategies of pun by Delabastita (1993). Based on the analysis, the researcher found the most used category of pun expressing humor in the data is Homonymy with 38 (82.4%) words and phrases, followed by Homophony with 4 (8.8%) words and phrases, Homography with 2 (4.4%) words and phrases, and Paronymy with 2 (4.4%) words and phrases. The most used translation strategies is Pun to punoid strategy with 20 (43.5%) data, followed by Pun to non-pun with 8 (17.4%) data, Pun to non-pun under sub category diffuse paraphrase with 6 (13%) data, Direct copy with 5 (10.2%) data, Pun to pun with 3 (6.5%) data, Editorial technique with 2 (4.4%) data, Transference with 1 (2.2%) data, and Pun to non-pun under sub category selective non-pun with 1 (2.2%). It can be concluded that pun expressing humor used Deadpool Comics Series By Daniel Way describes the words and phrases of pun which have second or more meaning for making humor effect. The strategy used the most is Pun to punoid strategy because the translator perceived the original pun and tried to recreate its effect by using some other wordplay-related rhetorical devices, such as repetition, assonance, irony allusion, and mocking.

**Keyword** : Translation Strategies, Pun Expressing Humor, Deadpool Comics Series By Daniel Way